Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE obdarzy cię\* dobrem w obfitości w owocu twojego łona i w owocu twojego\*\* bydła, i w owocu twojej roli na ziemi, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom, że tobie ją da.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE obficie obdarzy cię dobrami: pomnoży owoc twojego łona, przychówek twojego bydła i plony twoich pól — w tej ziemi, którą daje tobie, jak przysiągł twoim ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE obdarzy cię obfitością dobra, owocu twego łona, owocu twego bydła, owocu twego pola, w ziemi, którą JAHWE poprzysiągł twoim ojcom, że ją tobie da. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawi Pan, że będziesz obfitował w dobrem, w owocu żywota twego, i w owocu bydła twego, i w owocu pola twego, w ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom twoim, że ją tobie da. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dać JAHWE obfitość wszego dobra, owocu żywota twego i owocu bydła twego, i owocu ziemie twej, którą przysiągł JAHWE ojcom twoim, abyć ją dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napełni cię Pan w obfitości dobrami z owocu twego łona, przychówkiem twego bydła, plonami pola, w kraju, o którym poprzysiągł przodkom twoim, że da go tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponad miarę obdarzy cię Pan dobrem w twoim potomstwie, w rozpłodzie twego bydła, w plonach twojej roli, na ziemi, co do której Pan poprzysiągł twoim ojcom, że ci ją da. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE obdarzy cię obfitością dobra: w twoim potomstwie i w przychówku twego bydła, i w płodach twojej ziemi, w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, poprzysiągł dać tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE zapewni ci obfite dobra: potomstwo, bydło i plony - w kraju, który JAHWE przysiągł twoim przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obdarzy cię Jahwe obfitością dobra wszelakiego: owocem twego łona, przyrostem twego bydła i plonem z roli w kraju, który Jahwe uroczyście poprzysiągł twym ojcom dać go tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg obdarzy cię obfitością - w potomstwie twojego łona, w potomstwie twojego bydła i w owocu twojej ziemi, na ziemi, którą Bóg przysiągł twoim praojcom, że ci ją da. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тебе помножить Господь Бог твій на добро на потомство твого лона і на потомство твого скота і на плодах твоєї землі на землі, яку поклявся Господь твоїм батькам тобі дати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY namierzy ci w dobrym, w owocu twojego życia, w płodzie twojego bydła oraz w plonach twej roli, na ziemi o której WIEKUISTY zaprzysiągł twoim ojcom, że ci ją odda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE sprawi także, iż będziesz opływał w dobrobyt, jeśli chodzi o owoc twego łona i owoc twych zwierząt domowych, i owoc twej ziemi, na ziemi, co do której JAHWE przysiągł twoim praojcom, że ci ją da. |

1. 1) W PS rż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)